


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков  
  
Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
АНАЛОГИЯ КАК МЕХАНИЗМ ДЕЙСТВИЯ МЕТАФОРЫ,  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО СРАВНЕНИЯ И АЛЛЮЗИИ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

**бакалавриат**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» является:

- формирование у студентов представления о сходствах, различиях и особенностях функционирования метафоры, художественного сравнения и аллюзии в художественном дискурсе;
- обучение студентов умению использовать различные стилистические приемы на основе аналогии для повышения экспрессивности и эффективности высказывания.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата**

2.1. Дисциплина «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» относится к вариативной части блока Б1.

2.2. Для освоения дисциплины «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе. В плане общетеоретической и практической подготовки студент должен:

- уметь анализировать языковые и стилистические явления;
- уметь анализировать художественные произведения;
- уметь применять полученные теоретические знания на практике.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Стилистика;
- Теория перевода и др.

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии).

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	- основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений;	- анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности;	- навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса.
2	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	- особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания;	- переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора; - объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» языковых средств, используемых автором в художественном тексте;	- основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса.
3	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,	- понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; - понятие идиоматичности как отражения языковой картины мира особенности перевода экспрессивных стилистических средств;	- анализировать языковые единицы с целью выявления путей и способов воздействия автора на адресата; - анализировать иноязычные высказывания в плане их стилистики, идиоматичности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование;	- основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.

		предложениями			
4.	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	- пути и способы воздействия на адресата;	- компрессировать исходный текст (за счет использования стилистических средств на основе аналогии), сохраняя экспрессивность высказывания;	- навыками эффективного выражения мыслей с помощью стилистических средств и приемов.

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии»					
Цели изучения дисциплины:					
1. уметь анализировать языковые и стилистические явления;					
2. уметь анализировать художественные произведения;					
3. применять полученные теоретические знания на практике.					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и	<b>Знать</b> - основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений.  <b>Уметь</b>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, стилистический анализ текста, зачет	<b>Пороговый уровень интерпретирует</b> основные понятия по курсу; <b>самостоятельно работает</b> с материалом по курсу; <b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете); <b>обрабатывает</b> полученную информацию для

	письменной речи	<p>- анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>- навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса.</p>			<p>подготовки к выступлениям.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>владеет</b> культурой устной и письменной речи при составлении высказываний с учётом выразительных средств воздействия на адресата;</p> <p><b>умеет</b> составлять точное экспрессивное высказывание;</p> <p><b>осуществляет</b> поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений;</p> <p><b>консультируется, проверяет факты, анализирует</b> ситуации с различных точек зрения.</p>
--	-----------------	--	--	--	--

**Общепрофессиональные компетенции**

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	<p>Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия</p>	<p><b>Знать</b></p> <p>- особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания.</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>- переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора;</p> <p>- объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода»</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, стилистический анализ текста, зачет</p>	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>способен</b> использовать основные способы реализации коммуникативных целей; <b>воспроизводит</b> термины, основные понятия, связанные со стилистикой текста, а также переводом и переводоведением;</p> <p><b>владеет</b> основными способами реализации коммуникативных целей через художественные средства воздействия на адресата и <b>использует</b> их в соответствии с поставленными целями.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>знает</b> особенности художественного перевода; основные способы сохранения адекватности</p>

	взаимодействия)	языковых средств, используемых автором в художественном тексте <b>Владеть</b> - основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса.			перевода (замены, трансформации и т.д.), с целью сохранения выразительности авторского текста; <b>способен</b> оценивать эффективность решения стилистических переводческих задач; отбирать наиболее эффективные стилистические решения и <b>комбинировать</b> их в практических целях.
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<b>Знать</b> - понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; - понятие идиоматичности как отражения языковой картины мира; - особенности перевода экспрессивных стилистических средств. <b>Уметь</b> - анализировать языковые единицы с целью выявления путей и способов воздействия автора на адресата; - анализировать иноязычные высказывания в плане их стилистики, идиоматичности; - выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование. <b>Владеть</b>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, стилистический анализ текста, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>способен</b> использовать основные стилистические и переводческие понятия семантической структуры слова; идиоматичности как отражения художественной картины мира; <b>владеет</b> основными способами анализа языковых единиц с целью передачи эффективности высказывания.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> особенности перевода экспрессивных стилистических средств; <b>владеет</b> навыками художественного перевода; <b>способен</b> оценивать эффективность решения переводческих задач при переводе художественного дискурса; отбирать наиболее эффективные пути и способы повышения эффективности и комбинировать их в практических целях.

		- основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.			
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p><b>Знать</b></p> <p>- пути и способы воздействия на адресата.</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>- компрессировать исходный текст (за счет использования стилистических средств на основе аналогии), сохраняя экспрессивность высказывания.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>- навыками эффективного выражения мыслей с помощью стилистических средств и приемов.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, стилистический анализ текста, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>понимает</b> понятие логичности построения высказывания;</p> <p><b>знает</b> принципы и способы построения эффективного выразительного высказывания;</p> <p><b>владеет</b> основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафраза.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>знает</b> понятие логичности построения высказывания;</p> <p><b>владеет</b> навыками эффективного выражения мыслей с помощью стилистических средств и приемов.</p> <p><b>умеет</b> компрессировать исходный текст.</p>

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы		Всего часов	Семестр №4
1		2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>		<b>38</b>	<b>38</b>
В том числе:			
Практические занятия (Пр)		38	38
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>		<b>34</b>	<b>34</b>
В том числе:			
<b>СРС в семестре:</b>		<b>34</b>	<b>34</b>
Работа с информационными источниками		9	9
Подготовка стилистического (как элемента предпереводческого) анализа текста		9	9
Подготовка к индивидуальному собеседованию		9	9
Подготовка к зачету		7	7
<b>СРС в период сессии:</b>		-	-
Вид промежуточной аттестации	зачёт		зачёт
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>		<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
		<b>Зач.ед.</b>	<b>2 з.е.</b>
		<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
4	1.	Аналогия как стратегия воздействия на читателя и слушателя	Механизм воздействия аналогии на адресата. Стилистические приемы на основе аналогии.
4	2.	Метафора в художественном дискурсе	Понятие метафоры. Виды, свойства и функции. Метафора как сокращенное сравнение и противопоставление. Метафорический эпитет. Метафорический перевод как средство сохранения выразительности исходного текста.
4	3.	Соотношение метафоры и символа в тексте художественно	Понятие образа и его роль в разграничении метафоры и символа. Понятие символа. Роль символа в художественном дискурсе. Сохранение выразительности авторского высказывания при переводе.



		го произведения	
4	4.	Метафора и художественное сравнение	Формальные и семантические различия между метафорой и художественным сравнением. Художественное сравнение и его роль в достижении выразительности высказывания.
4	5.	Метафора и метонимия	Метонимия как средство идентификации объекта через его индивидуализирующие черты. Метафора как отражение сущностной характеристики объекта. Сопоставление функций метафоры и метонимии. Особенности передачи при переводе.
4	6.	Аллюзия как стилистическая фигура	Определение аллюзии. Виды и свойства аллюзии. Механизм действия аллюзии в художественном произведении.
4	7.	Виды аллюзии в литературе	Особенности библейской аллюзии как стилистического приема. Различия усвоения библеизмов в русском и японском языках. Особенности восприятия библейских аллюзий в японоязычной литературе русскоязычным читателем.
4	8.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа	Значимость стилистического анализа художественного текста. Основные пути и способы стилистического воздействия на адресата.
4	9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста	Понятие эквивалентности и адекватности в переводе. Способы сохранения эквивалентности и адекватности при создании текста перевода.

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
4	1.	Аналогия как стратегия воздействия на	4	3	7	1–2 нед. Работа с информационными

		читателя и слушателя				источниками; индивидуальное собеседование; стилистический анализ текста.
4	2.	Метафора в художественном дискурсе	4	3	7	3–4 нед. Работа с информационными источниками; индивидуальное собеседование; стилистический анализ текста.
4	3.	Соотношение метафоры и символа в тексте художественного произведения	4	3	7	5–6 нед. Работа с информационными источниками; индивидуальное собеседование; стилистический анализ текста.
4	4.	Метафора и художественное сравнение	4	3	7	7–8 нед. Работа с информационными источниками; индивидуальное собеседование; стилистический анализ текста.
4	5.	Метафора и метонимия	4	3	7	9–10 нед. Работа с информационными источниками; индивидуальное собеседование; стилистический анализ текста.
4	6.	Аллюзия как стилистическая фигура	6	4	10	11–13 нед. Работа с информационными источниками; индивидуальное собеседование; стилистический анализ текста, подготовка к зачету.
4	7.	Виды аллюзии в литературе	4	5	9	14–15 нед. Работа с информационными источниками; индивидуальное

						собеседование; стилистический анализ текста; подготовка к зачету.
4	8.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа	4	5	9	16–17 нед. Работа с информационными источниками; индивидуальное собеседование; стилистический анализ текста; подготовка к зачету.
4	9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста	4	5	9	18–19 нед. Работа с информационными источниками; индивидуальное собеседование; стилистический анализ текста; подготовка к зачету.
		Разделы дисциплины № 1–9				ПрАт Зачет
		ИТОГО за семестр	38	34	72	
		<b>ИТОГО</b>	<b>38</b>	<b>34</b>	<b>72</b>	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
4	1.	Аналогия как стратегия воздействия на читателя и слушателя	1. Работа с информационными источниками; 2. Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	1 1 1

4	2.	Метафора в художественном дискурсе	1. Работа с информационными источниками; 2. Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	1 1 1
4	3.	Соотношение метафоры и символа в тексте художественного произведения	1. Работа с информационными источниками; 2. Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	1 1 1
4	4.	Метафора и художественное сравнение	1. Работа с информационными источниками; 2. Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	1 1 1
4	5.	Метафора и метонимия	1. Работа с информационными источниками; 2. подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. подготовка к индивидуальному собеседованию; 4. Подготовка к зачету.	1 1 1 1
4	6.	Аллюзия как стилистическая фигура	1. Работа с информационными источниками; 2. Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	1 1 1
4	7.	Виды аллюзии в литературе	1. Работа с информационными источниками; 2. Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 4. Подготовка к зачету.	1 1 1 2
4	8.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа	1. Работа с информационными источниками; 2. Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 4. Подготовка к зачету.	1 1 1 2

4	9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста	1. Работа с информационными источниками; 2. Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 4. Подготовка к зачету.	1 1 1 2
<b>ИТОГО в семестре:</b>				<b>34</b>
<b>ИТОГО</b>				<b>34</b>

3.2. График работы студента  
Семестр №4

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Работа с информационными источниками	РИ	+		+		+		+		+		+			+		+		+	
Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста	П	+		+		+		+		+				+	+		+		+	
Подготовка к индивидуальному собеседованию	ИС		+		+		+		+		+		+		+		+		+	+
Подготовка к зачету	З													+		+	+	+	+	+

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

- 1) АBBYУ [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
- 2) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 13.02.2019).
- 3) みんなの日本語 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.nihongo.aikidoka.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
- 4) Linguistics.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 12.02.2019).
- 5) WEB 版エリンが挑戦！にほんごできます [Электронный ресурс]: официальный сайт. – Режим доступа: <https://www.erin.ne.jp/jp/>, свободный (дата обращения: 16.03.2019).
- 6) International Phonetic Alphabet [Электронный ресурс]: официальный сайт. – Режим доступа: <http://www.internationalphoneticalphabet.org/ipa-sounds/ipa-chart-with-sounds/>, свободный (дата обращения: 06.01.2019).
- 7) 日本語教育用アクセント辞典 [Электронный ресурс]: фонетический портал. – Режим доступа: <http://accent.u-biq.org/>, свободный (дата обращения: 16.01.2019).
- 8) Linguists [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>, свободный (дата обращения: 12.02.2019) (ресурсы для переводчиков и лингвистов).
- 9) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).
- 10) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей) (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

11) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: он-лайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019).

#### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине  
Рейтинговая система в Университете не используется.

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1. Основная литература

№ п/ п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Алпатов, В.М. Актуальные вопросы японского и общего языкознания [Текст] / отв. ред. В.М. Алпатов, З.М. Шаляпина; сост. А.С. Панина. – М.: Восточная литература, 2005. – 415 с.	1–9	4	1	-
2.	Пашковский, А.А. Слово в японском языке [Текст] / А.А. Пашковский; под общ. ред. И.Ф. Вардуля. – 2-е изд., испр. – М.: КомКнига, 2006. – 208 с.	1–9	4	4	-
3.	Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим [Текст]: книга для чтения на японском языке / Е.В. Стругова, Н.С. Шефтелевич; МГУ им. М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 120 с.	1–9	4	4	-
4.	Стилистика [Текст]: программа курса и методические рекомендации / сост. Н.С. Шошнова, И.Н. Хрусталева; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2008. – 12 с.	1–9	4	4	-

##### 5.2. Дополнительная литература

№ п/ п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Аипова, М.М. Использование аутентичного материала при обучении японскому языку [Текст]: практикум / М.М. Аипова; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2016. – 76 с.: ил. – Библиогр.: 75 с.	4–6	4	2	2



2.	Аипова, М.М. Нравственный потенциал русских сказок на японском языке [Текст]: учебно-методическое пособие / М.М. Аипова, Л.Г. Каджарова. – Рязань: Рязанский ин-т развития образования, 2016. – 103 с.	1–3	4	2	2
3.	Бессонова Е.Ю. Учебник японского языка для продолжающих [Текст]. Ч. 1 / Е.Ю. Бессонова [и др.]; под ред. Л.Т. Нечаевой. – М.: Московский лицей, 2009. – 192 с.	1–9	4	2	-
4.	Болотнова, Н.С. Лексическая структура художественного текста в ассоциативном аспекте [Текст] / Н.С. Болотнова. – Томск: ТГПИ, 1994. – 210 с.	4–9	4	2	-
5.	Зарубин, С.Ф. Большой русско-японский словарь [Текст]: около 150 000 слов и словосочетаний (с практической транскрипцией), с приложением новейшей лексики японского языка / С.Ф. Зарубин, А.М. Рожецкий. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Живой язык, 2004. – 928 с.	2–9	4	2	-
6.	Максимов, В.И. Стилистика и литературное редактирование. Практикум [Текст]: учебное пособие / под ред. В.И. Максимова. – М.: Гардарики, 2004. – 350 с.	3–9	4	2	-
7.	Солганик, Г.Я. Синтаксическая стилистика: сложное синтаксическое целое [Текст]: учебное пособие / Г.Я. Солганик. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1991. – 182 с.	1–7	4	2	-
8.	Солганик, Г.Я. Стилистика текста [Текст]: учебное пособие / Г.Я. Солганик. – Москва: Флинта: Наука, 1997. – 256 с.	2–8	4	2	-
9.	Фельдман, Н.И. Японский язык [Текст] / Н.И. Фельдман. – Изд. стер. – Москва: КомКнига, 2016. – 96 с.	3–6	4	2	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

7. Портал для изучения японского языка Nihongo e 日本語 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

## **7. Образовательные технологии** (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*)

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Цель практического занятия заключается в совместной проработке и овладении участниками наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины. Занятие выполняет следующие основные функции: познавательную, воспитательную и контрольную. Познавательная функция позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов в ходе непосредственного общения преподавателя со студентами, дает возможность вносить необходимые коррективы в понимание изучаемого материала. Воспитательная функция обеспечивает связь теоретических знаний с практикой, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает возможности для индивидуальной работы со студентами. Контрольная функция предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов. Обычно на практическое занятие выносятся несколько вопросов, выполняются и обсуждаются практические

	<p>задания. В ходе занятия возможно проведение краткого письменного тестирования в целях текущего контроля освоения материала студентами.</p>
Работа с информационными источниками	<p>При работе с информационными источниками важно опираться на справочную литературу (словари, в том числе, электронные, справочники и т.д.). При использовании Интернет-ресурсов необходимо обращать внимание на их достоверность.</p>
Подготовка стилистического и предпереводческого и анализа текста	<p>Предпереводческий анализ подразумевает поиск незнакомых лексем для перевода, выявление переводческих трудностей и продумывание путей их решения.</p> <p>При выполнении стилистического анализа текста необходимо выявить стилистические средства (метафора, художественное сравнение, аллюзия) текста и раскрыть механизм действия аналогии.</p>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также прорабатывает план-конспект урока.</p> <p>В процессе индивидуального собеседования студент может получить задание на выполнение стилистического анализа текста.</p>
Подготовка к зачету	<p>На зачет выносятся следующие задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполните предпереводческий анализ предложенного текста.</li> </ol> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты;
3. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения**

**Приложение 1**

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ**

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)</b>	<b>Код контролируемой компетенции) или её части)</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
1.	Аналогия как стратегия воздействия на читателя и слушателя	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
2.	Метафора в художественном дискурсе	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
3.	Соотношение метафоры и символа в тексте художественного произведения	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
4.	Метафора и художественное сравнение	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
5.	Метафора и метонимия	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
6.	Аллюзия как стилистическая фигура	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
7.	Виды аллюзии в литературе	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
8.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

<b>Индекс компетенции</b>	<b>Содержание компетенции</b>	<b>Элементы компетенции</b>	<b>Индекс элемента</b>
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению	<b>Знать</b>	ОК7 31
		основные элементы культуры, используемые как отражение	

	информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	художественной картины мира посредством художественных произведений.	
		<b>Уметь</b>	
		анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности.	ОК7 У1
		<b>Владеть</b>	
		навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса.	ОК7 В1
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<b>Знать</b>	
		особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания.	ОПК5 31
		<b>Уметь</b>	
		переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора;	ОПК5 У1
		объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» языковых средств, используемых автором в художественном тексте.	ОПК5 У2
		<b>Владеть</b>	
		основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса	ОПК5 В1
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<b>Знать</b>	
		понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова;	ОПК6 31
		понятие идиоматичности как отражения языковой картины мира;	ОПК6 32
		особенности перевода экспрессивных стилистических средств.	ОПК6 33
		<b>Уметь</b>	
		анализировать языковые единицы с целью выявления путей и способов воздействия автора на адресата; анализировать иноязычные высказывания в плане их стилистики, идиоматичности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование;	ОПК6 У1
		<b>Владеть</b>	
		основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами,	ОПК6 В1

		предложениями.	
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<b>Знать</b>	
		пути и способы воздействия на адресата.	ОПК 7 31
		<b>Уметь</b>	
		компрессировать исходный текст (за счет использования стилистических средств на основе аналогии), сохраняя экспрессивность высказывания.	ОПК 7 У1
		<b>Владеть</b>	
		навыками эффективного выражения мыслей с помощью стилистических средств и приемов.	ОПК 7 В1

## КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Представьте предпереводческий анализ предложенного текста.	ОК7 31, ОК7 У1, ОК7 В1, ОПК5 31, ОПК5 У1, ОПК5 У2, ОПК5 В1, ОПК6 31, ОПК6 32, ОПК6 33, ОПК6 У1, ОПК6 В1, ОПК 7 31, ОПК 7 У1, ОПК 7 В1

### Пример текста для стилистического анализа

次の作文を読んで、アーニャさんはどんな喫茶店に行ったか、要約ようやくをして下さい。また、あなたは日本の喫茶店へ行ったことがありますか。行ったことがあれば、印象いんしょうをはっぴょう発表はっぴょうして下さい。

私は日本の喫茶店についてお話しします。私は日本に来るまで、喫茶店はただの食事をするところだと思っていました。しかし、日本の喫茶店にはたくさんのおもしろいものがあります。

9月に6年ぶり、2度目の来日はを果たして以来、私は毎週のように友人と東京観光をしています。その中でも、最も印象に残ったのは渋谷にある執事喫茶しつじきっさとアリスカフェです。

私は11月に2人の友人と、この2つの変ったカフェおとずを訪れました。どんなお店なのか想像そうぞうがつかなかったのですが、誘われるままについて行ったのです。執事喫茶では、多くの礼儀正しい執事達れいぎが働いていました。彼らはまるで18世紀の王室おうしつにタイムトリップしたかのように、お客様きやくさまのことを王子様おうじさま、お姫様ひめさまとして扱ってくれるのです。例えば、料理を注文



する時や紅茶こうちやのおかわりが欲しい時は、机の上にあるベルなを鳴らします。すると、執事かがすぐに駆けつけてくれるのです。ロシアには、このような喫茶店はありません。もしかすると、このような喫茶店があるのは日本だけかもしれません。

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

### (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено»–«не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none"><li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет логично проанализировать стилистические особенности предложенного текста, а также подробно описать стилистические приемы, которые автор использует для воздействия на адресата. Предпереводческий анализ выполнен корректно: подробно изложены переводческие трудности и представлены эффективные пути их решения;</li> <li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при стилистическом анализе предложенного отрывка, владеет необходимыми навыками и приемами его выполнения. Студент умеет логично проанализировать стилистические особенности предложенного текста, а также описать основные стилистические приемы, которые автор использует для воздействия на адресата. Предпереводческий анализ выполнен корректно: достаточно подробно изложены переводческие трудности и представлены основные пути их решения;</li> <li>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности при анализе, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в анализе, стилистические особенности выявлены верно, но обучающийся испытывает затруднения при описании стилистических приемов, используемых автором. Предпереводческий анализ в целом выполнен: изложены основные переводческие трудности, но не представлены основные пути их решения.</li></ul>
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, не может проанализировать стилистические особенности предложенного отрывка, допускает существенные ошибки. Обучающийся не справляется с предпереводческим анализом.</p>